ariana

musée suisse
de la céramique
et du verre
genève

schweizerisches
museum für
keramik und glas
genf

swiss museum
for ceramics
and glass
geneva

Exhibition guide
Ausstellungsbroschüre
Brochure della mostra

António
Vasconcelos
Lapa

Extra-nature

Un musée
Ville de Genève

www.musee-ariana.ch

VILLE DE
GENÈVE

Exhibition guide

Biography

António Vasconcelos Lapa (Lisbon, 1945) is known for his azulejos and three-dimensional ceramics, as well as his illustration and tapestry work. He taught visual education and ceramics for many years. His work is regularly exhibited in various institutions, including numerous public gardens such as the Botanical Gardens of Lisbon and Porto (2014), the Doctor Santiago Garden in Moura (2016), and the Adjuda Botanical Garden in Lisbon (2018). More recently, the Museu Nacional do Azulejo (2022) has devoted a major exhibition to him, *Viagens* (2022) and *Jardins/Gardens* (2024), featuring his latest work at the Arte Periférica gallery. On the occasion of the exhibition at the Musée Ariana in 2025, all the works presented are part of the artist's collection.

Eyes at Your Fingertips

António Vasconcelos Lapa

You had a powerful relationship with nature from a very early age. Can you tell us a bit about that?

My family owns a farm in the countryside near Sintra in Portugal. When I was a child, we spent a lot of time there. I went on lots of walks with my brothers and my sister. We even had animals. Even as a child, I was very observant, and I developed a special bond with nature very early on. Later, travelling was very important to me. I travelled to Vietnam, Burma and Cambodia in particular. During these trips, I was deeply influenced by forests. *Raiz parasita* [Parasitic Root] was inspired by trees in the forests of Vietnam.

Most of the time you exhibit in gardens, organised spaces, places that have been created, so to speak, outside of nature. Today you have recreated a garden in the exhibition venue. Can you tell us more about the piece *Invasão de malmequeres* [Invasion of Daisies] (2023-2024)?

Originally, I wanted to place daisies in different parts of the museum, on the stairs and in other areas. The idea of this installation is to surprise and bedazzle visitors and to create an invasion of sorts. You don't often see a thousand daisies in a museum.

Your creations are strongly influenced by mythology and fairy tales, particularly Lewis Carrol and *Alice in Wonderland.* Are there any other tales or authors that inspire your work?

I'd say folk tales in general, those found in Portugal but also all over Europe. I've exhibited on the theme of *La Fontaine's Fables* and *Alice in Wonderland*. I'm also very fond of *Nils Holgersson's Wonderful Journey Through Sweden* by Selma Lagerlöf. It's about a boy who travels on the back of a goose. When I was little, I used to dream that I had wings and that I was flying over the sea not far from my house. So I'm very familiar with landscapes seen from the sky! I've always remained a child, really.

Your work has evolved over the last twenty years, particularly in terms of theme, but also through the use of a wider palette of colours. Could you tell us about this change in your approach and what triggered it?

The birth of my grandson, Vicente, was a triggering event. The *joie de vivre* I felt changed everything. Until he was born in 2001, my creations were almost monochromatic; then the colours and shapes started changing. From the time he was four months old until he was ten, Vicente was always in the studio. We were very close and talked a lot about what interested him, particularly dinosaurs and large animals. I felt the desire to create my own dinosaurs and dragons and, little by little, I realised that I needed a backdrop, so I created trees. From there came fruit and then seeds. It's an infinite world that builds up piece by piece. I always laugh when I'm working, because I tell myself stories in my head. I love working. It makes me happy.

In museums, the sense that is often privileged is sight, even if this has changed somewhat in recent years. In this exhibition, and in your work in general, touch plays a central role. You refer to this as "eyes at your fingertips". Could you expand on this thought?

I'm losing my sight, but I can't stop working. My work is my balance. I've discovered that my fingers know the material as if I had five eyes on each hand. Of course, I'm limited, but I manage to work and that's essential.

Some of your pieces, such as the anemone-like ones, are made of ceramic and guitar strings. By inviting visitors to touch them, they become dynamic and create sound. Can you tell us what prompted this work and when the process began?

My aim is to work for the public, to be playful and surprise visitors. Usually you can't touch the works, but for me, as I said earlier, touch is fundamental. There's also movement in these pieces. You have to run your hand over them to hear the sounds, whether it's the guitar strings or the steel wires. I find that particularly delightful. It's important for visitors to interact with the works. Even if there's a risk that they can break them, I don't really mind. I'm willing to take the risk and rebuild them.

This process began in 2011 in a discreet way during my exhibition at the Bordalo Pinhero Museum.
It was influenced by Portuguese crafts from the north and south, "Figurado de Barcelos" and "Figurado de Estremoz". These very rich crafts often combine ceramics with other materials. I became interested in this, and it was then that I began to incorporate metal elements into my work.

The two totems appear to be the guardians of this world apart. Can you tell us about the sacred dimension here or the role played by these figures?

They are protective figures that tell stories. The idea was to create large pieces made up of several elements, each of which could tell a story or part of a story. I don't want to explain too much about the pieces I display. I prefer to let people use their imagination. It's very important to allow people to think. People ask me: is that an anemone? I answer: what do you think it is?

In the Portuguese ceramics tradition, what are your sources of inspiration or models? Is Jorge Barradas one of them?

There's Querubim Lapa, a ceramist I really like. Jorge Barradas, of course, particularly with his female figures. There are many. There's also Picasso, and Rafael Bordahlo Pinhero. People have compared his work to mine in certain respects (size, fruit). He was a naturalist, I'm not. I try to transform the pieces. I interpret. I don't want to copy existing things.

Interview by Cécile Togni,
exhibition curator

SENSES

Entitled *Extra-nature,* António Vasconcelos Lapa's exhibition showcases a vast array of pieces that reflect a distinctive and extraordinary world of flora and fauna. Displayed in a 19th century-designed building with highly unusual features – somewhere between an Italian palace and a basilica, but also with Renaissance and Baroque influences, built to house the collection of Gustave Revilliod (1817-1890), and whose name (Musée Ariana) takes its inspiration from his mother's name, Ariane Revilliod-De la Rive (1791-1876) – António Vasconcelos Lapa's pieces reveal an equally extraordinary ability to interact with spaces, modifying them and creating an unusual scenography, inspired by nature, in dialogue with the surrounding park.

This is not the first time that this artist's ceramics have travelled beyond Lisbon, the city where he was born in 1945. Indeed, his work has travelled far beyond Portugal, featuring in exhibitions and private collections in the rest of Europe and on the American continent. Known for using a multitude of mediums, António Vasconcelos Lapa has created azulejos for architectonic cladding, engraved drawings on stone also for architecture, three-dimensional sculptural ceramics with a descriptive concept, and illustrations and tapestries. At the dawn of this century, the artist reinvented his visual language, accentuating the dreamlike nature of the natural world with trees, fruits, seeds and other elements, to which he added a fantastic and playful connotation, while experimenting with dimensions and above all with an astonishing chromatic richness.

In this way, he has created his own botanical or "Vasconcelian" universe, forged by his travels to places with exuberant flora and fauna that have inspired other symbolic journeys. This imaginary world is further enhanced by feminine poetics (which the artist sometimes associates with the influence of Picasso), using human heads from which animals emerge, evoking popular sayings ("ter macaquinhos no sótão" [to have little monkeys in the attic], i.e. to imagine things), animals and even more fantastic creatures such as dragons, as well as themes linked to the circus.

Influenced by the Portuguese ceramic tradition or by international references, Vasconcelos Lapa uses vitrified stoneware and porcelain to create works of art with an innovative aesthetic, whose extraordinary colours are sometimes complemented by gold leaf, further emphasising the splendour of the pieces. Other materials, such as guitar strings and cotton threads, help to structure the final forms, which are almost always multi-sensory in nature.

In his Lisbon studio, located in Pátio dos Artistas in the Campo de Ourique district, a meeting place for artists working in different fields of art – sculptors, painters and architects – and also known as Pátio das Três Artes [Patio of the three arts], Vasconcelos Lapa enjoys creating humorous works, in his own image, whose characterisation incredibly transcends the meaning of words. At the age of 80, he is learning to live with his failing eyesight and claims that he can see with the tips of his fingers when he shapes his pieces – sight and touch act as a bridge between the creator and his observers, sharing the "forbidden meaning" of art in a museum, which for

Vasconcelos Lapa is also an invitation to transgression. The mobile or articulated elements are designed to be touched and, when moved by the visitors' fingers, they produce sounds (there are also items with elements hidden inside that produce sounds when they are shaken), associating hearing with the other senses. The risk of the pieces breaking does not bother the artist. On the contrary, as he likes to say, he will create others, obviously different pieces that will emerge from this sense of irreverence and humorous subversion.

With the exception of descriptive titles such as *Árvores* [Trees], *Raízes* [Roots], *Peixes* [Fish], *Bambus* [Bamboo], *Colares de sementes* [Seed Necklaces], *Sementes* [Seeds], *Algas* [Seaweed], *Cardos* [Thistles], *Abóboras* [Pumpkins], *Frutos* [Fruit] or *Frutos com sementes* [Fruit with Seeds], *Cogumelos* [Mushrooms], From the *Jardim vertical* [Vertical Garden] series, the *Extra-nature* pieces are simply named *Sem título* [Untitled], inviting viewers to immerse themselves in their fantastic universe, whether using sight, touch, hearing or smell, in what we might consider an open-ended work that is only realised through the action of the person experiencing it.

Interpretative titles appear more rarely: *Éden,* for example, which certainly evokes the primordial garden, *Totem Lua* [Moon Totem] or *Totem Medusa* [Medusa Totem], which refer to ritual objects and classical mythology, or which characterise Medusa as a beautiful woman punished by Athena by transforming her hair into living snakes. Her monstrous head also had the power to turn onlookers into stone. Works such as *Invasão de malmequeres* [Invasion of Daisies] (comprising almost 1,000 flowers), whose value can be seen not only in the individual pieces masked by the idea of repetition, but also in the coherence of the whole, are one of Vasconcelos Lapa's lines of work – as are the "pragas" [Invasion] pieces he has been creating since 2011. If the sense of smell can be tricked when the scent of glazed ceramic is inhaled instead of that of the suggestive flowers and fruit, taste is the only sense that seems to have been deliberately forgotten. So the question remains: what do António Vasconcelos Lapa's pieces taste like?

Drawing on a creative approach that celebrates life in its Dionysian essence, marked by elation and excess, and expressed through joy and humour, the artist transforms the national ceramic tradition using a unique renovation, while establishing himself as one of the most important ceramists in Portugal today. The National Museum of the Azulejo, which had the honour of presenting his work in 2022, through the *Viagens* exhibition, hereby associates itself with this exhibition, reaffirming its commitment to the promotion and dissemination of contemporary Portuguese ceramics.

Rosário Salema de Carvalho,
Director of the Museu Nacional do Azulejo

Earth, Water, Flora, Fire

The Eternal Alliance of the Art of António Vasconcelos Lapa

António Vasconcelos Lapa's work contains all the ingredients of seduction: colour and form, especially when the latter is tactile, playful and provocative, and when, under a naturalistic guise, it takes us on a journey through the artist's personal universe. Featuring a captivating bestiary which bears witness to a dreamlike or metaphorical world – all the more familiar because its roots plunge us into the mythological reservoir of various cultures – his work is an experience of enchantment and wonder.

If I am so bold as to write this commentary on the work of António Vasconcelos Lapa, it is due to the ever-renewed emotion that comes from appreciating his works, especially when they recreate a flora whose exuberance concentrates the artist's passionate attention to the plant world and is simultaneously inspired by the tradition of symbolic and idyllic flora, sometimes taking on metaphors from a very specific ritual world. Such is the case with the seeds and berries that emerge from António's skilful hands, where the mystery of renewal is evident to those who have the privilege of contemplating this work, the fruit of the very ancient alliance between earth, water, fire and the hand of Man.

The life that António Vasconcelos wants to share with us through the art of ceramics in its various forms, takes us right back to John Ruskin's definition of art: "We ask Art to retain what is fugitive, to illuminate what is incomprehensible, to give body to what the immeasurable, to immortalise things that don't last". That is why I am overcome with emotion, without being able to put it into words, when I take a closer look at the autumn leaves in vitrified stoneware that António modelled and exhibited in 2022. It is the fruits, seeds, trunks, encapsulated branches and flowers in his gardens, which invite me to enter a world of fairy tales, and also the very real oriental forests I have known. Thus, it is the expressive power of these works, their originality, the delicacy or exuberance of their colours that creates the sense of wonder.

It is with gratitude that I salute the man who, through instinct and knowledge, transforms clay and imbues it with symbolic presences of the highest quality, which we call beauty.

Fernanda Dias,
poetess and painter

Ausstel-
lungsbro-
schüre

Biografie

António Vasconcelos Lapa (Lissabon, 1945) ist bekannt für seine Azulejos, seine dreidimensionalen Keramiken aber auch für seine Illustrationen und Tapeten. Über viele Jahre hat er Visuelle Bildung und Keramik unterrichtet. Seine Werke wurden vielfach ausgestellt, besonders auch in zahlreichen öffentlichen Gärten wie den botanischen Gärten von Lissabon und Porto (2014), dem Jardim Doutor Santiago in Moura (2016), dem botanischen Garten Adjuda in Lissabon (2018). 2022 widmete das Museu Nacional do Azulejo ihm mit *Viagens* eine grosse Ausstellung und 2024 präsentierte die Galerie Arte Periférica seine neusten Arbeiten unter dem Titel *Jardins/Gardens*. Anlässlich der Ausstellung im Musée Ariana im Jahr 2025 sind alle gezeigten Werke Teil der Sammlung des Künstlers.

Die Augen an den Fingerspitzen

António Vasconcelos Lapa

Sie entwickelten schon als Kind eine sehr intensive Beziehung zur Natur. Können Sie uns davon erzählen?

Meine Familie hat einen Bauernhof auf dem Land in der Nähe von Sintra. Als ich klein war, haben wir dort viel Zeit verbracht und ich war oft mit meinen Geschwistern in der Natur unterwegs. Wir hatten auch einige Tiere. Schon als kleiner Junge liebte ich es zu beobachten, und ich entwickelte eine Beziehung zur Natur. Später waren Reisen für mich sehr prägend, ganz besonders die nach Vietnam, Burma und Kambodscha, wo mich vor allem die Wälder tief beeindruckten. Die Arbeit *Raiz parasita* (parasitäre Wurzel) zum Beispiel ist inspiriert von den Wäldern Vietnams.

Meistens stellen Sie in Gärten aus, also an organisierten Orten, die gewissermassen ausserhalb der Natur erschaffen wurden. Jetzt holen Sie den Garten in die Ausstellungsräumlichkeiten. Was hat es mit der Installation *Invasão de malmequeres* [Invasion der Margeriten] (2023-2024) auf sich?

Ursprünglich wollte ich die Margeriten im ganzen Museum verteilen. Ich wollte sie auf den Treppen und an sonstigen Orten im Museum platzieren. Schliesslich fanden sie aber in Form eines Blumenbeets Einzug.

Die Installation soll überraschen, Erstaunen auslösen und den Raum in Beschlag nehmen. Man sieht schliesslich nicht jeden Tag tausend Margeriten in einem Museum.

Ihre Werke sind stark von der Mythologie geprägt, aber auch von Märchen, etwa von Lewis Carrol und *Alice im Wunderland.* Gibt es andere Märchen oder Autor:innen, die Ihnen als Inspiration dienen?

Generell interessieren mich Volksmärchen; die aus Portugal aber auch von überall in Europa. Ich habe zu *La Fontaines Fabeln* oder zu *Alice im Wunderland* Ausstellungen gemacht. *Die wunderbare Reise des kleinen Nils Holgersson mit den Wildgänsen* von Selma Lagerlöf mag ich auch ganz besonders. Mir gefällt, wie der kleine Junge mit den Gänsen durch Schweden fliegt. Als ich klein war, träumte ich davon, Flügel zu haben und weit von unserem Haus entfernt übers Meer zu fliegen. Landschaften von oben kenne ich darum sehr gut! Eigentlich bin ich immer ein Kind geblieben.

Ihr Schaffen hat sich in den letzten zwanzig Jahren stark weiterentwickelt, sowohl thematisch als auch durch die Erweiterung der Farbpalette. Was hat es mit diesem Wandel auf sich und was hat ihn ausgelöst?

Die Geburt meines Enkels Vincente war ein wichtiger Wendepunkt. Die Lebensfreude, die damit einherging, hat alles verändert. Bis zu seiner Geburt 2001 waren meine Werke fast ausschliesslich einfarbig; seitdem haben sich die Farben und die Formen verändert. Bis er zehn Jahre

alt war, verbrachte Vincente viel Zeit in meinem Atelier. Wir waren ein gutes Team und sprachen viel über die Dinge, die ihn interessierten, vor allem über Dinosaurier und grosse Tiere. Ich wollte meine eigenen Dinosaurier und Drachen herstellen. Nach und nach wurde mir bewusst, dass ich dazu auch ein Dekor brauche, und so bin ich bei den Bäumen gelandet. Dann kamen Früchte und Samen dazu. Es ist eine grenzenlose Welt, die Werk um Werk erschaffen wird. Ich lache viel bei der Arbeit, weil ich mir selbst Geschichten erzähle. Ich liebe es zu arbeiten und bin froh, dass ich es noch kann.

Im Museum ist das Sehen der dominante Sinn, auch wenn sich das seit einigen Jahren zu verändern beginnt. In dieser Ausstellung und in Ihren Arbeiten generell kommt dem Tastsinn eine zentrale Rolle zu. Sie sprechen auch von "den Augen an den Fingerspitzen". Was ist damit gemeint?

Ich sehe immer schlechter, aber ich will nicht aufhören zu arbeiten. Ich brauche meine Arbeit, um im Gleichgewicht zu bleiben. Ich habe gemerkt, dass meine Finger das Material inzwischen so gut kennen, als hätte ich an jeder Hand fünf Augen. Natürlich bin ich eingeschränkt, aber ich kann weiterhin arbeiten, und das bedeutet mir sehr viel.

Einige Ihrer Werke, etwa die, die an Anemonen erinnern, bestehen aus Keramik und Gitarrensaiten. Indem Sie das Publikum dazu auffordern, diese zu berühren, entstehen Dynamik und Klang. Wie kam es zu diesen Werken und wann haben Sie angefangen, so zu arbeiten?

Mein Ziel ist es, Werke für das Publikum zu schaffen, ich will mit den Leuten spielen, sie überraschen. Normalerweise darf man im Museum nichts anfassen. Aber wie ich bereits erwähnt habe, ist für mich der Tastsinn fundamental. Zudem ist in diesen Werken auch Bewegung. Man muss darüberstreichen, damit man hört, wie sie klingen, sei es bei den Gitarrenseiten oder den Eisendrähten. Das gefällt mir sehr. Es ist mir wichtig, dass die Besucher:innen mit den Arbeiten interagieren. Ich finde es auch nicht schlimm, dass dabei etwas kaputtgehen könnte. Dieses Risiko nehme ich in Kauf und wenn nötig, mache ich die Werke neu.

Dieser Prozess begann erst sehr dezent für meine Ausstellung im Museum Bordola Pinhero 2011.

Das portugiesische Kunsthandwerk aus dem Norden und Süden war ein wichtiger Einfluss, "Figurado de Barcelos" und "Figurado de Estremoz". Diese Techniken kombinieren Keramik oft mit anderen Materialien. Ich habe mich damit beschäftigt und begann daraufhin, Metallelemente in meine Werke zu integrieren.

Die beiden Totems erscheinen wie die Hüter einer anderen Welt. Können Sie uns zu dieser heiligen Dimension und zur Rolle dieser Figuren etwas sagen?

Sie sind wie Schutzheilige, die eine Geschichte erzählen. Ich wollte grosse Werke schaffen, die sich aus mehreren Elementen zusammensetzen. Jedes Element steht für eine Geschichte oder einen Ausschnitt daraus. Ich möchte meine Werke lieber nicht zu sehr erklären. Mir ist es lieber, wenn die Leute sich ihrer Vorstellungs-

kraft bedienen. Sie sollen ins Nachdenken kommen. Wenn mich jemand fragt: Ist das eine Anemone? Dann antworte ich: Was ist es denn für dich?

Welche sind ihre wichtigsten Einflüsse und Vorbilder aus der portugiesischen Keramiktradition? Gehört dazu auch Jorge Barradas?

Querubim Lapa (1925-2016) ist ein Keramiker, den ich sehr schätze. Jorge Barradas (1894-1971) natürlich auch, vor allem wegen seiner weiblichen Figuren. Es gibt so viele Einflüsse. Auch Pablo Picasso (1881-1973) oder Rafael Bordahlo Pinhero (1846-1905). Manchmal setzt man gewisse Aspekte meines Schaffens (Grösse, Früchte) mit ihm in Verbindung. Aber er war ein Naturalist, das bin ich nicht. Ich versuche Werke zu verändern, ich interpretiere. Ich will nicht Dinge kopieren, die es schon gibt.

Das Gespräch führte Cécile Togni,
Kuratorin der Ausstellung

Die Sinne

Die Ausstellung *Extra-nature* von António Vasconcelos Lapa vereint ein grosses Werkensemble, das für das persönliche und aussergewöhnliche Universum dieses Künstlers steht, welches sich besonders durch Flora und Fauna auszeichnet. Das Ensemble tritt in einem einzigartigen Museumsgebäude in Erscheinung – architektonisch irgendwo zwischen einem italienischen Palazzo und einer Basilika, aber auch mit Renaissance- und Barock-Einflüssen. Das Musée Ariana wurde erbaut, um die Sammlung von Gustave Revilliod (1817-1890) zu beherbergen, und es ist nach seiner Mutter Ariane Revilliod-De la Rive (1791-1876) benannt. Die Werke von António Vasconcelos Lapa treten auf aussergewöhnliche Weise mit diesen Räumlichkeiten in einen Dialog, indem sie sie verändern und eine ausgefallene Szenografie erschaffen, die sich direkt vom umliegenden Park inspirieren lässt.

Es ist nicht das erste Mal, dass die Keramik des 1945 in Lissabon geborenen Künstlers ausserhalb seiner Heimatstadt gezeigt wird. Ganz im Gegenteil: Sein Werk war nicht nur in ganz Portugal, sondern auch im Rest von Europa und in Amerika zu sehen, sei es in Ausstellungen oder privaten Sammlungen. António Vasconcelos Lapa ist für sein vielseitiges Schaffen mit unterschiedlichen Medien bekannt; für seine Azulejos, die typischen portugiesischen Wandfliesen, für in Stein gravierte Zeichnungen, die ebenfalls als architektonische Elemente verwendet wurden, für seine skulpturale Keramik sowie für Illustrationen und Tapeten. Anfang der 2000er Jahre wandte sich der Künstler neuen plastischen Ausdrucksformen zu, indem er sich mit märchenhaften Naturdarstellungen beschäftigte. Er erschafft Bäume, Früchte, Samen und andere Elemente, denen er eine spielerische und fantastische Note verleiht, die sich durch verzerrte Dimensionen und eine unglaublich reiche Farbgebung auszeichnen.

Auf diese Weise erschafft er ein ganz eigenes, vasconcelonisches Botanikuniversum, das stark geprägt ist von seinen Reisen an Orte mit üppiger Fauna und Flora, wodurch eine zusätzliche Symbolik aufgerufen wird. Diese einzigartige Bildwelt wird weiter bereichert durch eine feminine Poetik (die der Künstler zuweilen auf den Einfluss von Picasso zurückführt), durch menschliche Köpfe, aus denen für bestimmte Redensarten stehende Tiere hervortreten ("ter macaquinhos no sótão" [kleine Affen im Dachboden haben]), durch Tiere oder Fabelwesen wie Drachen sowie Themen rund um den Zirkus.

António Vasconcelos Lapa lässt sich von der traditionellen portugiesischen Keramik aber auch von internationalen Referenzen inspirieren und nutzt glasiertes Steinzeug oder Porzellan, um Kunstwerke von innovativer Ästhetik zu erschaffen, deren aussergewöhnliche Farben zuweilen durch den Einsatz von Blattgold noch glänzender werden. Oft werden Materialien wie Gitarrensaiten oder Baumwollfäden in die Struktur der Werke integriert, wodurch sich diese fast immer mit mehreren Sinnen erfahren lassen.

António Vasconcelos Lapas Atelier befindet sich in Pátio dos Artistas, im Viertel Campo de Ourique, einem Ort, an dem sich Skulptur, Malerei und Architektur treffen

und der deshalb auch unter dem Namen *Pátio das Três Artes* [Patio der drei Künste] bekannt ist. Hier erschafft António Vasconcelos Lapa Werke, in denen sich sein eigener Humor widerspiegelt und deren Eigenschaften weit über das hinausgehen, was sich in Worten ausdrücken lässt. Der Künstler ist inzwischen 80 Jahre alt und muss lernen, mit seinem schwächer werdenden Augenlicht zu leben. Er sagt, bei der Arbeit sehe er mit den Fingerspitzen. Und so finden hier der Seh- und der Tastsinn des Erschaffers und des Betrachters zusammen, indem sie sich den im Museumskontext "verbotenen Sinn" zu eigen machen und Grenzen überschreiten. Das Publikum soll die beweglichen Elemente berühren, und wenn sich diese bewegen, wenn die Finger darüber streifen, entsteht Klang – es gibt auch Werke, in denen etwas versteckt ist, das beim Schütteln zu hören ist; damit wird der Gehörsinn mit anderen Sinnen verknüpft. Dass deswegen ein Werk zerbrechen könnte, stört den Künstler nicht. Er betont immer wieder, dass er es dann einfach wieder herstellt. Dabei entsteht unweigerlich etwas Neues, ein Objekt, das aus dieser humorvollen Subversion und diesem Ansatz, der Kunstwerke nicht als etwas Heiliges betrachtet, hervorgeht.

Abgesehen von deskriptiven Titeln wie *Árvores* [Bäume], *Raízes* [Wurzeln], *Peixes* [Fische], *Bambus* [Bambus], *Colares de sementes* [Samenhalsbänder], *Sementes* [Samen], *Algas* [Algen], *Cardos* [Disteln], *Abóboras* [Kürbisse], *Frutos* [Früchte] ou *Frutos com sementes* [Früchte mit Kernen], *Cogumelos* [Pilze], die aus der Serie *Jardim vertical* [Vertikaler Gärten] stammen, sind die Werke in der Ausstellung *Extra-nature* alle mit *Sem título* [Ohne Titel] bezeichnet. Das Publikum ist somit eingeladen, in das fantastische Universum dieser Objekte einzutauchen, sei es mithilfe des Seh-, Tast-, Gehör- oder Geruchssinns; einzutauchen in ein offenes Werk, das erst durch das Handeln einer Person erschaffen wird.

Noch seltener sind interpretative Titel: *Éden* zum Beispiel, der auf den Paradiesgarten verweist, *Totem Lua* [Mond Totem] oder *Totem Medusa* [Medusa Totem], welche rituelle Gegenstände und die klassische Mythologie aufrufen oder für die schöne Medusa stehen, die von Athene bestraft und deren Haare in lebende Schlangen verwandelt wurden. Wer diesen Kopf sah, der erstarrte zu Stein. Werke wie *Invasão de malmequeres* [Invasion der Margeriten], das aus fast tausend Blumen besteht, repräsentieren eine weitere Eigenart von António Vasconcelos Lapas Schaffen – dasselbe gilt für andere Invasionsobjekte, die er seit 2011 herstellt. Der Reiz besteht hier nicht nur in den zahlreichen Einzelstücken, die durch die Wiederholung zu verschwinden scheinen, sondern auch in der Kohärenz des Ganzen. Wenn man anstelle des Geruchs von Blumen und Früchten nur den von glasierter Keramik einatmet, wird hier der Geruchssinn getäuscht und somit involviert. Der Geschmackssinn scheint also der einzige Sinn zu sein, der bewusst ausgeklammert wird. Damit drängt sich nur noch die Frage auf, wie die Werke von António Vasconcelos Lapa wohl schmecken würden.

Der Künstler verfolgt einen kreativen Ansatz, der das Leben in seiner ekstatischen Essenz feiert und geprägt ist von Schwindel und Exzess, der sich aber auch durch Lebensfreude und Humor ausdrückt. Vasconcelos Lapa verwandelt die portugiesische Keramiktradition, indem er sie auf einzigartige Weise erneuert, und ist somit einer der bedeutendsten zeitgenössischen Keramikkünstler

dieses Landes. Das Museu Nacional do Azulejo, das sein Werk 2022 in einer Sonderausstellung mit dem Titel *Viagens* präsentierte, schlägt durch den vorliegenden Text eine Brücke zur aktuellen Ausstellung im Musée Ariana und betont so sein Engagement für die Valorisierung und Verbreitung der zeitgenössischen portugiesischen Keramik.

Rosário Salema de Carvalho,
Direktorin Museu Nacional do Azulejo

Erde, Wasser, Flora, Feuer

Die ewige Allianz in der Kunst von António Vasconcelos Lapa

Das Werk von António Vasconcelos Lapa verführt mit Farbe und Form, ganz besonders, wenn man sich tastend die verspielten und provokanten Formen erschliesst und wenn uns dieses vermeintlich naturalistische Werk dazu einlädt, die Wege des persönlichen Universums dieses Künstlers zu beschreiten. Das anziehende Bestiarium zeugt von einer verträumten und metaphorischen Welt, die uns aber doch vertraut erscheint, weil sie vom mythologischen Schatz verschiedenster Kulturen inspiriert ist. Der Ausstellungsbesuch wird so zu einer Erfahrung, die einen verzaubert.

Ich erlaube mir, hier einen Kommentar zu António Vasconcelos Lapas Werken zu skizzieren. Mir scheint, deren Reiz liegt gerade darin, dass sie uns immer wieder von neuem in ihren Bann ziehen. Ganz besonders dann, wenn sie eine Flora erschaffen, deren Üppigkeit von der Begeisterung des Künstlers für die Pflanzenwelt zeugt und die gleichzeitig von einer symbolischen und idealisierten Natur inspiriert ist. Dabei werden auch Metaphern aus einer ganz eigenen rituellen Welt aufgerufen. Davon zeugen etwa die Samen und Beeren, die aus den gelehrten Händen des Künstlers hervorgehen. Hier wird das Mysterium der Erneuerung für die Betrachtenden dieses Werkes erfahrbar, eines Werkes, das durch die uralte Allianz zwischen Erde, Wasser, Feuer und Menschenhand entsteht.

Das Leben von António Vasconcelos Lapa, an dem er uns durch verschiedene Formen der Keramikkunst teilhaben lässt, verweist auf John Ruskins Kunstbegriff: "Wir verlangen von der Kunst, dass sie das Flüchtige festhält, das Unverständliche ausleuchtet und dem Unermesslichen einen Körper gibt, dass sie die Dinge, die nicht überdauern, unsterblich macht". Deswegen bin ich tief berührt und tue mich schwer, die richtigen Worte zu finden, wenn ich die Herbstblätter aus glasiertem Steinzeug näher betrachte, die António 2022 modelliert und erstmals ausgestellt hat. Und so geht es mir auch bei den Früchten, Samen, Stämmen, Ästen und Blumen seiner Gärten, die mich in eine Märchenwelt einladen sowie in real existierende fernöstliche Wälder, die ich, wie der Künstler, ebenfalls bereist habe. António Vasconcelos Lapas Werk verzaubert durch seine expressive Kraft, seine Originalität, seine Feinheit und farbliche Üppigkeit.

Ich bin diesem einzigartigen Künstler dankbar dafür, dass er mit Instinkt und Wissen Tonerde in Werke von einzigartiger symbolischer Kraft zu verwandeln vermag, die von wahrer Schönheit zeugen.

Fernanda Dias,
Dichterin und Malerin

Brochure della mostra

Biografia

António Vasconelos Lapa (Lisbona, 1945) è conosciuto per gli azulejos, le ceramiche tridimensionali, ma anche per la sua attività di illustratore e arazziere. Ha insegnato per molti anni educazione visiva e ceramica. La sua opera è regolarmente esposta in varie istituzioni, in particolare in numerosi giardini pubblici, come gli orti botanici di Lisbona e Oporto (2014), il giardino Doutor Santiago a Moura (2016) o ancora l'orto botanico dell'Ajuda a Lisbona (2018). Più recentemente, il Museu Nacional do Azulejo gli ha dedicato un'importante mostra, *Viagens* (2022). All'esposizione *Jardins/Gardens* (2024), presso la galleria Arte Periférica, sono state esposte le sue ultime creazioni. Per questa mostra, tutti i pezzi esposti fanno parte della collezione dell'artista.

Gli occhi sulla punta delle dita

António Vasconcelos Lapa

Già in giovane età lei si è sentito profondamente legato alla natura. Può spiegarci in che senso?

La mia famiglia ha una fattoria nella campagna nei pressi di Sintra. Quando ero piccolo vi trascorrevamo molto tempo. Con i miei fratelli e mia sorella facevamo molte passeggiate. Avevamo anche degli animali. Già da piccolo avevo un senso dell'osservazione marcato e ho sviluppato molto presto un forte legame con la natura. Più tardi c'è stato un altro elemento importante: i viaggi. In particolare quelli in Vietnam, in Birmania e in Cambogia. Durante quei viaggi sono stato segnato in modo profondo dalle foreste. Anche l'ispirazione per l'Albero parassita mi è venuta nelle foreste del Vietnam.

Lei espone perlopiù in giardini, luoghi organizzati, che in fondo sono creati fuori dalla natura. Ora l'idea è di riprodurre un giardino in questo spazio espositivo. Può parlarci più nello specifico dell'opera *Invasão de malmequeres* [Invasione di margherite], (2023-2024)?

All'inizio volevo sparpagliare le margherite in vari luoghi del museo. Ne volevo mettere sulle scalinate e in altri posti. L'idea di questa installazione è quella di sorprendere, di produrre uno shock e creare un'invasione. Non accade spesso di vedere mille margherite in un museo.

Le sue creazioni sono fortemente influenzate dall'immaginario mitologico, ma anche da quello delle fiabe, in particolare da Lewis Carrol e *Alice nel paese delle meraviglie*. Ci sono altre opere letterarie o autrici/autori da cui trae ispirazione?

I racconti popolari in generale, quelli che si trovano in Portogallo, ma anche in tutta l'Europa. Ho già fatto mostre incentrate sulle *favole di La Fontaine* e su *Alice nel paese delle meraviglie*. Mi piace molto anche *Il viaggio meraviglioso di Nils Holgersson* di Selma Lagerlöf. È la storia di un ragazzino svedese che viaggia in groppa a un'oca. Quando ero piccolo sognavo spesso di avere delle ali e di volare sul mare non lontano da casa. Quindi conosco molto bene i paesaggi visti dal cielo! A dire il vero sono sempre rimasto un bambino.

Nel corso degli ultimi vent'anni circa, il suo lavoro è cambiato, non solo sul piano tematico, ma anche per l'utilizzo di una gamma cromatica più ampia. Può dirci qualcosa su questa evoluzione e su ciò che l'ha provocata?

Un evento decisivo è stato la nascita di mio nipote Vicente. La gioia di vivere che ho sentito in quell'occasione ha cambiato tutto. Fino alla sua nascita nel 2001, il mio lavoro era quasi sempre monocromatico. Poi c'è stata un'evoluzione tanto nei colori quanto nelle forme. Da quando aveva quattro mesi e fino ai suoi dieci anni, Vicente era spesso da me in atelier. C'era una forte complicità tra di noi. Discutevamo molto dei suoi interessi, soprattutto legati ai dinosauri e agli animali di grandi dimensioni. E così mi è venuta voglia di creare dei dinosauri o dei draghi. E a poco a poco mi sono reso conto che ci voleva

una scenografia, per cui ho creato degli alberi. Poi sono arrivati i frutti e in seguito i semi. È un mondo infinito che prende forma un pezzo per volta. Lavoro sempre ridendo, perché nel pensiero mi racconto delle storie. Adoro lavorare e mi sento molto felice quando lo faccio.

Sebbene da qualche anno a questa parte le cose stiano cambiando, spesso nei musei si privilegia il senso della vista. Nella sua mostra e nel suo lavoro in genere, assume grande importanza il tatto. D'altronde lei usa l'espressione «gli occhi sulla punta delle dita». Ce la può spiegare?

Sto perdendo la vista, ma non posso smettere di lavorare. Il lavoro è il mio equilibrio. Ho scoperto che le mie dita conoscono la materia come se avessi cinque occhi per mano. È chiaro che questa situazione mi impone dei limiti, ma riesco comunque a lavorare e questo è l'importante.

Alcune sue opere, come quelle dall'aspetto di anemoni, sono composte di ceramica e di corde di chitarra. Lei invita il pubblico a toccarle, rendendole dinamiche e sonore. Che cosa l'ha motivata a elaborare creazioni di questo tipo e quando ha cominciato a farlo?

Il mio obiettivo è lavorare per il pubblico, giocare con la gente, sorprendere le persone. Perché di solito le opere d'arte non si possono toccare. Per me, come ho già detto, il tatto è fondamentale. Queste sono opere in cui c'è anche del movimento. Bisogna sfiorarle con le mani per sentire i suoni, sia quando sono fatte con corde di chitarra sia quando contengono fili d'acciaio. È qualcosa che mi procura molto piacere. È importante che i visitatori interagiscano con le opere. Anche se c'è il rischio che si possano rompere, per me non è grave. È un rischio che accetto e sono pronto a rifare le opere rotte.

Questo processo è iniziato in maniera discreta nel 2011, quando ho esposto al Museo Bordalo Pinheiro.

Bordalo è stato influenzato dall'artigianato del Nord e del Sud del Portogallo, dal figurado de Barcelos e dal figurado de Estremoz. Sono artigianati molto ricchi, che spesso abbinano alla ceramica altri materiali. Mi sono interessato all'argomento e da quel momento ho integrato elementi metallici nelle mie opere.

I due totem sembrano i guardiani di un mondo a sé stante. Può dirci qualcosa sulla dimensione sacra di queste figure o sul loro ruolo?

Sono figure protettrici che raccontano delle storie. L'idea era creare grandi oggetti composti da vari elementi, che potessero ognuno raccontare una storia o una parte di una storia. Non voglio dare troppe spiegazioni sulle opere che espongo. Preferisco che le persone si servano dell'immaginazione. È importante che le si lasci pensare. C'è chi mi chiede «questo è un anemone?», al che io rispondo «per te che cos'è?».

Nella tradizione della ceramica portoghese, quali sono le fonti d'ispirazione o i modelli che lei segue? Jorge Barradas è uno di questi?

Querubim Lapa è un ceramista che apprezzo molto.

Certo, pure Jorge Barradas, in particolare con le sue figure femminili. E molti altri. Anche Picasso oppure Rafael Bordalo Pinhero. Il suo lavoro è già stato paragonato al mio per alcuni aspetti; le dimensioni, i frutti. Lui però era un naturalista, io no. Io cerco di trasformare le cose. Interpreto. Non mi va di copiare ciò che esiste.

Intervista di Cécile Togni,
curatrice della mostra

SENSI

La mostra *Extra-nature,* presenta un'ampia selezione di opere che riflettono un universo personale e – come dice il titolo – straordinario, composto dalla fauna e dalla flora tipiche della ricerca di António Vasconcelos Lapa. Nel loro interagire con gli interni di un edificio ottocentesco dalle caratteristiche alquanto peculiari – tra un palazzo italiano e una basilica, con influssi rinascimentali e barocchi – costruito per accogliere la collezione di Gustave Revilliod (1817-1890) e battezzato Musée Ariana in omaggio a sua madre, Ariane Revilliod-De la Rive (1791-1876), le opere di António Vasconcelos Lapa rivelano una capacità, altrettanto straordinaria, di dialogare con gli spazi, alterandoli e creando scenografie insolite, in questo caso ispirate al parco circostante.

Non è la prima volta che le ceramiche di António Vasconcelos Lapa varcano i confini della città in cui è nato nel 1945, Lisbona. Le sue opere hanno percorso il Portogallo, tracciando una geografia che si è estesa anche al resto d'Europa e al continente americano, attraverso la loro presenza in numerose mostre e collezioni private. Artista poliedrico per quanto riguarda i mezzi espressivi, ha realizzato azulejos [piastrelle] per rivestimenti architettonici, disegni incisi nella pietra (sempre in ambito architettonico), scultura ceramica di tipo narrativo, illustrazioni, arazzi... All'alba del nuovo secolo, ha rinnovato il suo linguaggio plastico accentuando il carattere onirico dell'immaginario naturale. Alberi, frutti, semi e altri elementi vengono presentati in modo ludico e fantasioso, giocando con la scala degli oggetti e soprattutto con una notevole ricchezza cromatica.

L'artista crea così un universo botanico tutto suo, «vasconceliano», forgiato dai suoi viaggi in luoghi dalla flora e dalla fauna esuberanti che, a loro volta, fungono da fonte d'ispirazione per altri percorsi simbolici. Vanno ad arricchire questo immaginario la poetica femminile (che l'autore a volte associa all'influenza di Picasso), le teste umane dalle quali sgorgano animali che alludono a detti popolari (p.es. «*ter macaquinhos no sótão,* letteralmente» [avere scimmiette in soffitta], ossia avere timori infondati), le bestie (talvolta fantastiche, come i draghi), il mondo circense.

L'influenza sia della tradizione ceramica portoghese sia dei modelli internazionali ha spinto António Vasconcelos Lapa a usare il grès smaltato e la porcellana per creare opere dall'estetica innovativa e dai colori straordinari, talvolta arricchiti di una foglia d'oro che accentua il loro splendore. Altri materiali, come le corde di chitarra o i fili di cotone, contribuiscono alla struttura delle forme finali, quasi sempre di natura multisensoriale.

Nel suo atelier situato nel Pátio dos Artistas, uno spazio nel quartiere lisbonese di Campo de Ourique in cui si sono riuniti scultori, pittori e architetti (per questo è anche noto come «corte delle tre arti»), António Vasconcelos Lapa si diverte a creare opere che, come lui stesso, si distinguono per il senso dell'umorismo ed esprimono molto più di quanto si possa dire a parole. A ottant'anni deve fare i conti con una graduale perdita della vista, ma sostiene di vedere con la punta delle dita mentre modella l'argilla. La vista e il tatto uniscono l'autore e gli osservatori, portando alla condivisione del «senso proibito» dell'arte in ambito museale, che per lui costituisce anche un invito alla trasgressione. I componenti mobili o

articolati esistono per essere toccati e, quando vengono sfiorati dalle dita si muovono producendo suoni (in altri casi, sono elementi celati all'interno delle opere a risuonare se agitati), per cui anche l'udito si aggiunge agli altri sensi. Il rischio che le opere possano rompersi non preoccupa l'artista. Anzi, come spesso afferma, in tal caso ne crea di nuove, naturalmente diverse, che nascono dalla sua propensione all'irriverenza e a una sovversione giocosa.

A eccezione dei titoli descrittivi, come *Árvores* [Alberi], *Raízes* [Radici], *Peixes* [Pesci], *Bambus* [Bambù], *Colares de sementes* [Collane di semi], *Sementes* [Semi], *Algas* [Alghe], *Cardos* [Cardi], *Abóboras* [Zucche], *Frutos* [Frutti] ou *Frutos com Sementes* [Frutti con semi], *Cogumelos* [Funghi], e alla serie dei *Jardim vertical* [Giardino verticale], le opere di *Extra-nature* ostentano un semplicissimo *Sem título* [Senza titolo] che invita a immergersi nell'universo fantastico dell'artista, sia con la vista che con il tatto, l'udito o l'olfatto. Si può parlare di un'opera aperta, che risulta compiuta solo attraverso l'azione di chi la esperisce.

In rari casi le opere sono corredate da un titolo interpretativo, come *Éden*, che chiaramente evoca il giardino primordiale, oppure *Totem Lua* [Totem Luna] e *Totem Medusa* [Totem Medusa], in riferimento agli oggetti rituali e alla mitologia classica. Medusa fu punita da Atena, la quale trasformò i suoi capelli in serpenti vivi, e la sua testa, mostruosa, tramutava in pietra chi la guardava. Opere come *Invasão de malmequeres* [Invasione di margherite], formata da un migliaio di fiori il cui valore sta sia negli oggetti singoli dissimulati dall'idea della ripetizione sia nella coerenza dell'insieme, costituiscono un altro fronte di investigazione di Vasconcelos Lapa, quello dei «flagelli», a cui ha cominciato a lavorare nel 2011. Se l'olfatto può essere deluso dal sentore della ceramica smaltata che sostituisce il profumo dei suggestivi fiori e frutti, il gusto è l'unico senso davvero assente. Viene da chiedersi: che sapore hanno le opere di António Vasconcelos Lapa?

Con il suo approccio creativo che celebra la vita nella sua essenza dionisiaca, caratterizzata da vertigine ed eccesso, e che si esprime in modo allegro e umoristico, l'artista trasforma la tradizione ceramica nazionale attraverso un rinnovamento senza pari e si afferma come uno dei ceramisti più importanti della scena attuale in Portogallo. Con il presente testo, il Museu Nacional do Azulejo, che ha avuto il privilegio di ospitare la sua opera nel 2022 nell'ambito della mostra *Viagens*, riafferma la propria missione di valorizzare e divulgare l'arte ceramica contemporanea portoghese.

Rosário Salema de Carvalho,
Direttore del Museu Nacional do Azulejo

Terra, Acqua, Flora, Fuoco

L'eterna alleanza dell'arte di António Vasconcelos Lapa

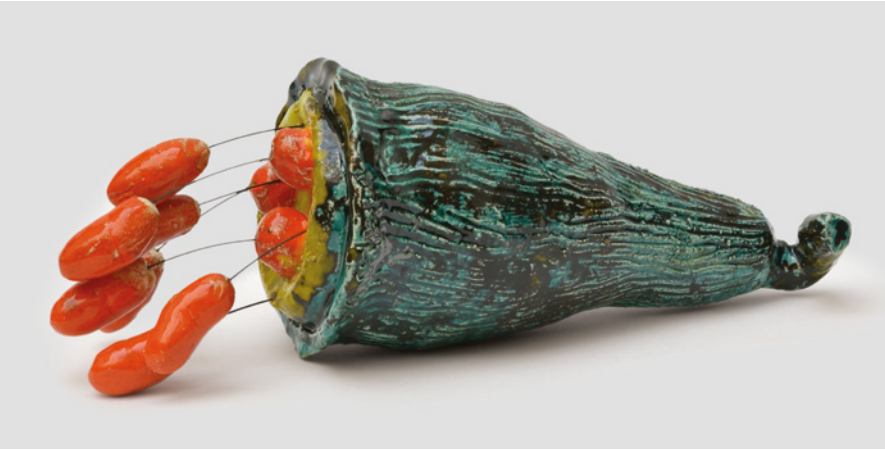
Le opere di António Vasconcelos Lapa contengono tutti gli ingredienti della seduzione: il colore e la forma, in particolare quando quest'ultima si fa tattile, ludica, spiazzante; e quando, naturalista solo in apparenza, ci conduce attraverso l'universo personale dell'artista. L'affascinante bestiario che emerge da un mondo onirico o metaforico e che ci sembra tanto più familiare quanto le sue radici affondano nella sorgente mitologica di svariate culture, rende la sua opera un'esperienza magica.

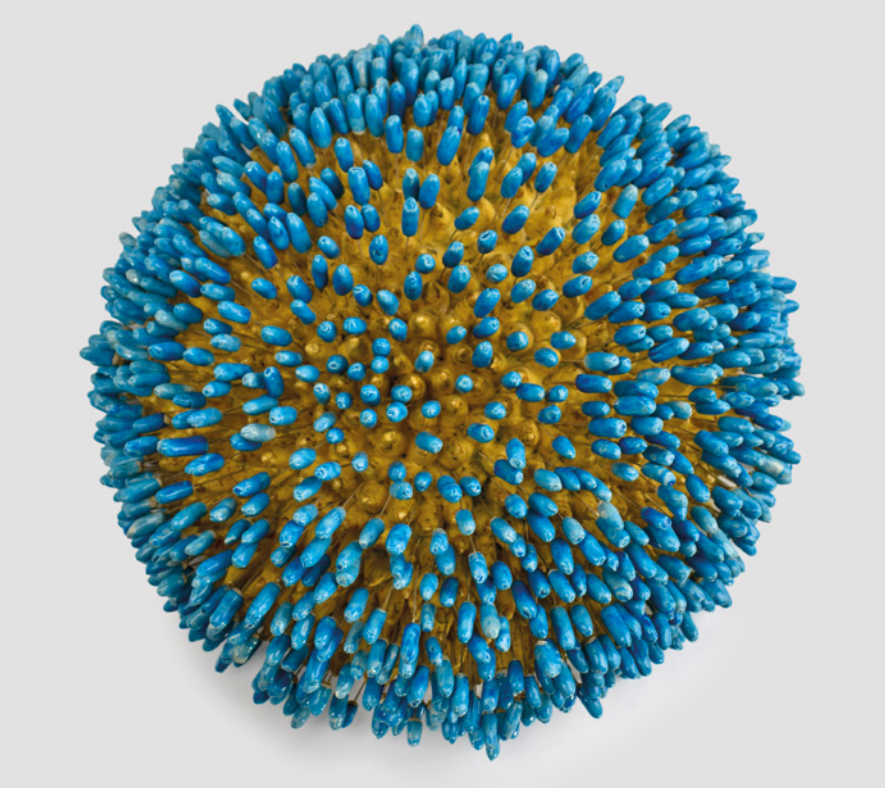
Se mi concedo l'audacia di scrivere questo commento sul lavoro di António Vasconcelos Lapa, è perché le sue opere non mancano mai di emozionarmi. Soprattutto quando ricreano una flora la cui esuberanza richiama l'appassionata attenzione che l'artista rivolge al mondo vegetale, e traggono al contempo ispirazione dalla tradizione di una flora simbolica e idilliaca, talvolta integrando metafore di un mondo rituale molto personale. È il caso delle bacche e dei semi realizzati dalle mani sapienti di António, in cui il mistero del rinnovamento si palesa a chi ha il privilegio di contemplare questa creazione, frutto dell'alleanza ancestrale di terra, acqua e fuoco e dell'azione dell'uomo.

La vita che l'artista condivide con noi attraverso l'arte ceramica declinata nelle sue varie modalità ci rimanda alla definizione di arte di John Ruskin: «Quel che l'arte deve fare per noi è di fermare ciò che è fuggente, di illuminare ciò che è incomprensibile, di dare forma alle cose impalpabili e di eternare le cose che non durano». Per questo mi percorre un brivido, un'emozione che non so descrivere, quando osservo con attenzione le foglie autunnali in grès smaltato che António ha realizzato ed esposto nel 2022. E i frutti, i semi, i tronchi, i baccelli, i rami e i fiori dei suoi giardini, che mi chiamano a entrare nell'universo delle fiabe e nelle foreste reali dell'Asia che ho conosciuto. È proprio grazie al potere espressivo di questi lavori, alla loro originalità, alla delicatezza o all'esuberanza dei colori usati che avviene l'incantesimo.

E quindi, con gratitudine saluto colui che, con l'istinto e la scienza, provoca la metamorfosi della terra idratata in presenze simboliche di un'imponderabile qualità che chiamiamo bellezza.

Fernanda Dias,
poeta e pittore





p. 5 /19 /37 Portrait / Porträt / Ritratto António Vasconcelos Lapa
© Museu Nacional do Azulejo

p. 50 *Sem título*, 2024-2025
[Untitled] / [Ohne Titel] / [Senza titolo]
© Margarida Gil

p. 51 *Cardo*, 2024
[Thistle] / [Distel] / [Cardo]
© Margarida Gil

p. 52 *Árvore rosa-azul*, 2021
[Pink-blue tree] / [Rosa-blauer Baum] / [Albero rosa-blu]
© Museu Nacional do Azulejo

p. 53 *Fruto*, 2024
[Fruit] / [Frucht] / [Frutto]
© Margarida Gil

p. 53 *Fruto com semente*, 2024
[Fruit with seed] / [Frucht mit Samen] / [Frutto con seme]
© Margarida Gil

p. 54-55 *Éden*, 2020
© Museu Nacional do Azulejo

p. 56 *Fruto*, 2024
[Fruit] / [Frucht] / [Frutto]
© Margarida Gil

p. 56 *Sem título*, 2020
[Untitled] / [Ohne Titel] / [Senza titolo]
© Museu Nacional do Azulejo

p. 57 *Arvore rosa-cinza*, 2020
[Pink-grey tree] / [Rosa-grauer Baum] / [Albero rosa-grigio]
detail / Detail / dettaglio
© Museu Nacional do Azulejo

Text / Texte / Testi: Cécile Togni, Rosário Salema de Carvalho, Fernanda Dias | Editorial coordination / Redaktionelle Koordination / Coordinamento editoriale : Laurence Ganter, Musée Ariana | Translation / Übersetzung / Traduzione: Alex Craker (EN), Steven Wyss (DE), Sandór Marazza (IT) | Graphics / Grafikdesign / Grafico: Laure Simeon et Joyce Vuille, collectif insolite | Printing / Ausdruck / Stampe: Ville de Genève

Musée Ariana
Avenue de la Paix 10
1202 Genève

T +41 (0)22 418 54 50
ariana@geneve.ch
www.musee-ariana.ch

Ouvert tous les jours
de 10h à 17h
fermé le lundi

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC